

## Топонимика и культура

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

*Вэнь Сяньюнь*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: ven.s89@mail.ru*

Географические названия—зеркальное отображение культуры. С точки зрения культурологов, в топонимике есть много контента, который тесно связан с нашей национальной культурой. Отношения между топонимикой и культурой включают в себя отношение между географическими названиями и социальной жизнью. Отношение между топонимами и религиозными убеждениями касается культа тотемов, национальной миграции и объясняют обратное действие географических названий на культуру.

Полное, систематическое и углубленное изучение топонимики на основе лингвокультурологии касается следующих вопросов:

- как географические названия развиваются в истории страны,
- какова семантика географических названий и др.
- как можно интерпретировать географические названия с точки зрения культуры.

Как сказал Б.К. Малиновский, известный британский антрополог: «Все специализированные исследования о человеческой деятельности, человеческой группе, человеческом мышлении и убеждении должны сравниваться в сфере национальной культуры». [Малиновский: 45]

Географические названия являются одним из явлений культуры.

Культура—сложное и абстрактное понятие. В него включают такие сущности, как язык, веру, общественные аксиологические стереотипы, общие правила, обычаи, религии, философию, искусство и социальную психологию. «Культура является системой о виде существования, созданном в истории. Она имеет общедоступную характеристику как для всего народа, так и для его определенной части» [Клакхон: 6 ] Культура может представляться в разных видах. Американский антрополог Клайд Клакхон отмечал, что культура имеет явный и неявный вид. Это мнение дает нам основание для изучения топонимики и культуры. Географические названия являются комплексом явного и неявного вида.

Явный вид означает носитель географических названий — языковая форма и структура топонимов, а неявный вид отражает веру, обычаи, нравственные понятия, ценностные воззрения и т.п. за явным видом. Явный вид представляет собой воплощение содержания неявного типа, он ограничивается всевозможным влиянием и принятыми условиями содержания неявного типа. Посредством описания и анализа явного вида можно правильнее понять концепцию, скрытую за ним, и таким образом раскрыть более глубокое содержание географических названий и культуры.

Топонимика представляет собой прежде всего языковое явление. Как вид оно аксиологии топонимика по сравнению с обычным языковым явлением имеет свои особенности, а именно: специфичность и символичность. Каждое географическое название связано с конкретным предметом, оно передает определенные признаки какого-то региона или отдельного города или селения. Например, Шэньчжэнь, на местном диалекте значит «глубокий арык», но сейчас он является одной особой экономической зоной Китая, представляющую южную часть провинции Гуандун, которая граничит с Гонконгом.

Лексика географических названий, в своем большинстве утратила первоначальное значение в языковой среде, главным образом они рассматриваются в качестве средства иных символов. Например, Шанхай, не значит «верхнее море», а Тяньшань так же не означает «гору на небе». Кроме специфичности и символичности, топонимика ещё обладает варьированием. Это варьирование, в основном, воплощается в функции идентификации. Каждое географическое название ориентируется на конкретную зону. Но в реальной жизни с этой особенностью происходит отклонение в разной степени, и возникает вариация, а именно, функциональная вариация. Люди именуют разные места, используя одно и те же название, это — «топонимические тэзки». В таком случае функция специфичности таких географических названий будет ослабляться. Например, в Китае имеются сотни мест под названием «Чэн Гуаньчжэнь»(chengguanzhen), и в 20%-40% деревнях используются фамилии разных лиц для именованя территорий. Такое явление особенно характерно там, где названия передаются широко распространенными фамилиями, например, в городе Шэнчжоу в провинции Чжэцзян есть 2276 деревень, в том числе, 306 одноимённых, названия которых носят фамилии лиц, например, деревни Ван, деревни Чжан, деревни Ли и т.д.

Внутренние вариации системы топонимики обычно связаны с внешними факторами системы. Преобразование формы отражает изменение исторической культуры, а структурная вариация отражает слияние разных культур.

### Источники и литература

- 1) Клакхон. Культура и личность [М]. Ханчжоу: Издательство Народов Чжэцзян, 1986.
- 2) Малиновский Б.К. Научная теория. [М]. Фей Сяотун, перевод. Пекин: Издательство китайской народной литературы и искусства, 1987.
- 3) Хэ Сяопин, Линь Вэньбяо. Явление тавтономии. [J]. Вестник Шаосинского педагогического института, 1989 (3). 29-35